



Proceedings of the
**First Workshop on
Style in GenAI-Translated Content
(StyGenAI)**

15 June 2026

Edited by

Natalia Resende, Sheila Castilho, Sami Ul Haq and Maria Clara Menezes



The papers published in these proceedings are—unless indicated otherwise—covered by the Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 4.0 International (CC BY-NC-ND 4.0) licence. You may copy, distribute, and transmit the work, provided that you attribute it (authorship, proceedings, publisher) in the manner specified by the author(s) or licensor(s), and that you do not use it for commercial purposes. The full text of the licence may be found at: <https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/deed.en>

© 2026 The authors

ISBN: 9789403901381

DOI: 10.26116/9789403901381

URL: <https://doi.org/10.26116/9789403901381>

Contents

Preface by the Workshop Organisers	i
StyGenAI 2026 Committees	iii
Workshop Programme	v
Papers	1
Nooredeen Awwad, Ebtihal Enfes and Kolawole John Adebayo. <i>Tracing Style in English–Arabic Translation: A Stylometric Comparison of Human and Machine Outputs</i>	3
Antonio Castaldo and Johanna Monti and Sheila Castilho. <i>Emotion Profiling in LLM-Based Literary Translation: Systematic Shifts Across MT and Post-Editing</i>	17
Hüseyin Emir Akdağ, Yusuf Mert Aygün, Mehmet Şahin, Ena Hodzik, Sabri Gürses and Tunga Güngör. <i>Retranslation at the intersection of style, machines, and plagiarism</i>	27
Marthe Lamote, Ewoenam Tokpo, Tom Vanallemeersch, Sara Szoc and Koen Van Winckel. <i>Style and Terminology in Commercial Flows: Mixing APE with Iterative Feedback</i>	47
Natalia Resende and Sheila Castilho. <i>The Style of Machines: A Stylometric Study of LLM Generation and Translation</i>	57
Beniamin Sopot and Dorothy Kenny. <i>Toying with Style: Can GenAI Mimic a Literary Translator’s Voice?</i>	67
Aurora Trapella, Lieve Macken and Alessandra Molino. <i>Lexical Variation in English–Italian News Translation: A Comparative Study of Google Translate and ChatGPT</i>	79
Lise Volkart and Pierrette Bouillon. <i>Lexical and Syntactic Diversity: Still Lost in Machine Translation?</i>	89

Preface by the Workshop Organisers

This volume contains the proceedings of the 1st Workshop on Style in Generative AI-Translated Content (StyGenAI 2026), co-located with the 27th Annual Conference of the European Association for Machine Translation (EAMT 2026). StyGenAI is the first workshop dedicated specifically to the study of style in Generative AI-translated content.

The advent of Generative Artificial Intelligence has profoundly reshaped the landscape of translation. Large language models are increasingly used as translation agents capable of producing linguistically fluent and stylistically sophisticated texts. As a consequence, translation can no longer be evaluated solely in terms of adequacy and accuracy, but also in terms of stylistic choices and effects. While the stylistic characteristics of human translation and conventional machine translation have been widely studied, the stylistic footprint of Generative AI remains comparatively underexplored. StyGenAI was established to address this gap by bringing together expertise from translation studies, computational linguistics, stylistics, natural language processing, and professional translation practice.

The workshop welcomed empirical, methodological, and conceptual contributions examining stylistic regularities, deviations, and innovations in AI-generated translation. Particular attention was given to questions of genre, language pair, prompting strategies, evaluation methodologies, and human-AI interaction in translation workflows. The workshop provided a forum for researchers and practitioners interested in understanding how large language models shape translated texts, how their outputs differ from both human translation and traditional machine translation systems, and how stylistic patterns emerge, stabilise, or drift across genres, languages, and translation settings. The accepted papers reflect the diversity of approaches currently being developed to investigate style in GenAI-mediated translation.

Submissions and programme The technical programme included eight papers covering a broad range of topics. Contributions explore emotion profiling in literary translation, lexical and syntactic diversity in machine translation, stylometric analyses of LLM-generated and translated texts, interactions between style and terminology in commercial translation workflows, retranslation at the intersection of style and plagiarism, lexical variation in news translation, stylometric comparisons of human and machine translation, and the capacity of Generative AI systems to emulate the voice of literary translators. Together, these papers demonstrated the growing interest in understanding style as a central dimension of AI-assisted and AI-generated

translation. In addition to the technical programme, we were honoured to host two distinguished keynote speakers. Dr Marzena Karpinska (Simon Fraser University) who delivered the first keynote of the workshop. Her research focuses on the evaluation and machine translation of creative texts, with particular emphasis on the stylistic footprint of Generative AI and the ability of language models to generate and translate creative content across different styles. Professor Carl Vogel (Trinity College Dublin) who presented the second keynote on Theory of Style in Language. His longstanding work on computational approaches to style analysis, authorship, discourse, and interpretation provides valuable perspectives on the identification and analysis of stylistic signals in both human and AI-generated texts. As the first workshop devoted exclusively to style in Generative AI translation, StyGenAI represents an important step towards establishing a research agenda for this emerging area. The contributions collected in this volume demonstrate both the complexity of stylistic phenomena in AI-generated translation and the need for interdisciplinary approaches capable of addressing them.

Acknowledgments We sincerely thank all those who contributed to the success of the workshop: the authors for their submissions and enthusiasm for this emerging field; the members of the Programme Committee for their thoughtful reviews and valuable feedback; the keynote speakers for sharing their expertise; and the EAMT 2026 organisers for their support and collaboration.

We hope that these proceedings stimulate further research into the stylistics of Generative AI translation and foster new collaborations across disciplinary boundaries. We also hope that StyGenAI serves as the beginning of an ongoing conversation about style, creativity, authorship, and evaluation in an era increasingly shaped by Generative AI.

We hope you enjoy reading the papers as much as we did!

June 2026,

Natália Resende, Sheila Castilho, Sami Ul Haq and Maria Clara Menezes.

StyGenAI 2026 Committees

Organising Committee & Workshop Chairs

Natalia Resende, School of Languages, Literatures and Cultural Studies, Trinity Centre for Literary and Cultural Translation/ADAPT Centre, Trinity College Dublin, Ireland

Sheila Castilho, School of Applied Language & Intercultural Studies (SALIS)/ADAPT Centre, Dublin City University, Ireland

Sami Ul Haq, School of Applied Language & Intercultural Studies (SALIS)/ADAPT Centre, Dublin City University, Ireland

Maria Clara Menezes, School of Applied Language & Intercultural Studies (SALIS), Dublin City University, Ireland

Programme Committee

Paşa Abdullah Bayramoğlu — Üsküdar University

Maria Zafar — South East Technological University

Miquel Esplà-Gomis — Universitat d'Alacant

Benjamin Sopot — Dublin City University

Lama Alharthi — Dublin City University

Antonio Castaldo — University of Naples L'Orientale and University of Pisa

Maria Fernandez-Parra — Swansea University

Maria del Mar Sánchez Ramos — Universidad de Alcala

Lieve Macken — Ghent University

Manuel Lardelli — University of Padua

David Orrego-Carmona — University of Warwick

Gokhan Dogru — Pompeu Fabra University

Christophe Declercq — Utrecht University

Dimitris Asimakoulas — University of Surrey

Michael Carl — Kent State University

Martin Popel — UFAL, Faculty of Mathematics and Physics, Charles University

Miguel Ángel Jiménez Crespo — Rutgers University

Akiko Sakamoto — Kansai University

Abigail Walsh — ADAPT Centre, Dublin City University

Constantin Orasan — University of Surrey

Nora Aranberri — University of the Basque Country

Aletta G. Dorst — Leiden University

Wichaya Pidchamook — Thammasat University

Federico Gaspari — ADAPT Centre, Dublin City University

Vicent Briva-Iglesias — SALIS, CTTS, ADAPT Centre, Dublin City University

Antonio Toral — Universitat d’Alacant
Goedele De Sterck — Universidad de Salamanca
Antoni Oliver — Universitat Oberta de Catalunya
Chinonso Osuji — ADAPT Research Centre, Dublin City University
Patrick Cadwell — Dublin City University
Monja Jannet — Dublin City University
Ana Guerberof Arenas — University of Groningen
Rudy Loock — Université de Lille
Callum Walker — University of Leeds
Vincent Vandeghinste — Instituut voor de Nederlandse Taal, Leiden // Centre for Computational Linguistics, KU Leuven
Susana Valdez — Leiden University Centre for Linguistics
Sanjun Sun — Beijing Foreign Studies University
Mihaela Vela — Universität des Saarlandes
James Hadley — Trinity College Dublin
Sari Hokkanen — Tampere University
Sébastien Le Maguer — Trinity College Dublin / ADAPT Centre
Mustafa Keshkeia — Dublin City University
Kirti Vashee — Translated

Workshop Programme

Time	Activity
09:00 – 09:05	Opening notes
09:05 – 10:00	Keynote Speech: Dr Marzena Karpinska
10:00 – 10:30	Oral Presentations: Style in GenAI-Generated Literary Translation <i>Toying with Style: Can GenAI Mimic a Literary Translator's Voice?</i> - Beniamin Sopot and Dorothy Kenny
10:30 – 11:00	Coffee break
11:00 – 12:30	Oral Presentations: Style in GenAI-Generated Literary Translation (cont.) <i>Emotion Profiling in LLM-Based Literary Translation: Systematic Shifts Across MT and Post-Editing</i> - Antonio Castaldo, Johanna Monti and Sheila Castilho <i>Retranslation at the Intersection of Style, Machines, and Plagiarism</i> - Hüseyin Emir Akdağ, Yusuf Mert Aygün, Mehmet Şahin, Ena Hodzik, Sabri Gürses and Tunga Güngör
12:00 – 12:30	Oral Presentations: Comparative Studies on Style in NMT, LLMs and HT <i>Lexical and Syntactic Diversity: Still Lost in Machine Translation?</i> - Lise Volkart and Pierrette Bouillon
12:30 – 13:30	Lunch break
13:30 – 14:30	Keynote Speech: Prof Carl Vogel - <i>Theory of Style in Language</i>
14:30 – 15:00	Oral Presentations: Comparative Studies on Style in NMT, LLMs and HT (cont.) <i>Tracing Style in English–Arabic Translation: A Stylometric Comparison of Human and Machine Outputs</i> - Nooredeen Awwad, Ebtihal Enfes and Kolawole John Adebayo
15:00 – 15:30	Coffee break
15:30 – 17:00	Oral Presentations: Comparative Studies on Style in NMT, LLMs and HT (cont.) <i>Style and Terminology in Commercial Flows: Mixing APE with Iterative Feedback</i> - Marthe Lamote, Ewoenam Tokpo, Tom Vanallemeersch, Sara Szoc and Koen Van Winckel <i>Lexical Variation in English–Italian News Translation: A Comparative Study of Google Translate and ChatGPT</i> - Aurora Trapella, Lieve Macken and Alessandra Molino <i>The Style of Machines: A Stylometric Study of LLM Generation and Translation</i> - Natália Resende and Sheila Castilho
17:00 – 17:15	Closing remarks

